

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心

翻譯史研究論叢

主編：王宏志

「翻譯史研究論叢」由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心策劃，香港中文大學出版社聯合出版及發行，是海內外第一套專門研究中國翻譯史個案的學術叢書。

近年來，中國翻譯史研究得到了較大的關注，坊間早已見到好幾種以《中國翻譯史》命名的專著，而相關的論文更大量地出現，這無疑是可喜的現象。然而，不能否認，作為一專門學術學科，中國翻譯史研究其實還只是處於草創階段，大部份已出版的翻譯史專著僅停留於基本翻譯資料的整理和爬梳，而不少所謂的研究論文也流於表面的介紹，缺乏深入的分析和論述，這是讓人很感可惜的。

香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心成立於 1971 年，初期致力向西方譯介中國文學，自 1973 年起出版半年刊《譯叢》，以英文翻譯中國文學作品。近年著力推動翻譯研究，並特別專注中國翻譯史研究，於 2011 年推出《翻譯史研究》年刊，是迄今唯一一種專門刊登中國翻譯史個案研究論文的期刊。中心自 2010 年開始籌劃出版「翻譯史研究論叢」，目的就是要積極推動及提高中國翻譯史研究的水平，深入探討中國翻譯史重要個案，2012 年推出叢書的第一種。

「翻譯史研究論叢」設有學術委員會，由知名學者擔任成員，為叢書出版路向、評審等方面提供意見及指導。所有書稿必須通過匿名評審機制，兩名評審人經由學術委員會推薦及通過，評審報告亦交全體學術委員會成員審核，議決書稿是否接納出版。

「翻譯史研究論叢」園地公開，歡迎各方學者惠賜書稿，為推動及提高中國翻譯史研究而共同努力。

主編：王宏志

香港中文大學翻譯系人文學科講座教授、中國文化研究所副所長、翻譯研究中心主任、復旦大學兼任教授。曾任香港中文大學文學院副院長、人文學科研究所所長、新加坡南洋理工大學文學院院長。主要研究範圍為二十世紀中國文學、晚清以來中國翻譯史、香港文化研究。出版專著包括《重釋「信達雅」：二十世紀中國翻譯研究》、《魯迅與左聯》、《文學與政治之間》及《翻譯與文學之間》等共十餘種，另主編《翻譯史研究》（復旦大學出版社）。

學術委員會（以姓氏筆劃排序）

| | |
|-----|----------------------------------|
| 王璦玲 | 中央研究院中國文哲研究所研究員 |
| 梁元生 | 香港中文大學歷史系講座教授兼崇基學院院長 |
| 陳思和 | 復旦大學中文系教授、國家教育部長江學者 |
| 陸國燊 | 商務印書館（香港）有限公司董事總經理 |
| 黃克武 | 中央研究院近代史研究所研究員兼所長 |
| 熊月之 | 上海社會科學院副院長兼歷史研究所所長 |
| 劉青峰 | 香港中文大學中國文化研究所 當代中國文化研究中心名譽研究員 |

「翻譯史研究論叢」撰稿體例

1. 來稿請用正體字，橫式書寫。
2. 論文如分小節，以一、1、等序表示。
3. 書刊名及篇名：
 - A. 中文書名、期刊名以《》標示，論文篇名採用〈〉。
 - B. 西文書名採用斜體，篇名採用“ ”。
4. 引文：
 - A. 短引文可用引號「 」直接引入正文。
 - B. 長引文作獨立引文，每行起首縮入三格，行末縮入兩格，無須加入引號。
 - C. 引文中有節略，必須以刪節號……表示。
 - D. 如作者在引文內表述自己的意見，以方括號〔 〕表示。
5. 註釋：
 - A. 採同頁腳註（頁下註），註釋號碼用阿拉伯數字，置在標點符號後（破折號除外）。
 - B. 注碼以全章統一計算，使用同一順序。
 - C. 每一腳註單獨成行。
 - D. 格式如下：
 - (1) 專著：作者：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
陳平原：《中國大學十講》（北京：北京大學出版社，2002），頁 43。
 - (2) 論文集：作者：〈篇名〉，載編者（編）：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
錢理群：〈試論五四時期「人的覺醒」〉，載王曉明（編）：《二十世紀中國文學史論》（上海：東方出版中心，1997），頁 318。
 - (3) 期刊論文：作者：〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），頁碼。
陳學霖：〈明宦官與鄭和下西洋的關係〉，《中國文化研究所學報》第 48 期（2008），頁 168-169。
 - (4) 譯作：作者（著）、譯者（譯）：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
劉禾（著）、宋偉杰等（譯）：《跨語際實踐：文學、民族文化與被譯介的現代性》（北京：三聯書店，2002），頁 143。
 - (5) 未出版學位論文：作者：〈論文名〉（大學，未出版博／碩士論文，年份），頁碼。
游博清：〈小斯當東：19 世紀的英國茶商、使者與中國通〉（國立清華大學歷史研究所未出版碩士論文，2004），頁 78。
 - (6) 英文專著：Author, *Book* (Place: Publisher, Year), page number.
Paul A. Van Dyke, *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700-1845* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005), pp. 35-39.

- (7) 英文論文集：Author, “Article,” in Editor, ed., *Book* (Place: Publisher, Year), page number.
Lawrence Wang-chi Wong, “Translators and Interpreters During the Opium War Between Britain and China (1839–1842),” in Myriam Salama-Carr, ed., *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam & New York: Rodopi, 2007), pp. 56–57.
- (8) 英文期刊論文：Author, “Article,” *Journal* Volume No., Issue No. (Year), page number.
Patrick Hanan, “The Missionary Novels of Nineteenth-Century China”, *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60, no. 2 (2000), p. 417.
- (9) 未出版英文學位論文：Author, “Dissertation” (Unpublished Ph.D/MA Dissertation, University, Year), page number.
Yen-lu Tang, “The Crumbling of Tradition: Ma Chien-chung and China’s Entrance into the Family of Nations” (Unpublished Ph.D dissertation, New York University, 1987), pp. 32–35.
- (10) 報紙：作者：〈標題〉，《報紙名》，年月日，版次。
禹鐘〔沈禹鐘〕：〈甲寅雜誌說林之反響（1）〉，《申報》，1926年1月25日，版3。
- (11) 電子資料：作者：〈篇名〉，網址（檢索日期）。
橫田理博：〈ウェーバーの中国論への余英時の批判についての検討〉，
<http://www.lib.uec.ac.jp/limedio/dlam/M352037/9.pdf>（檢索日期：2007年12月31日）。
- (12) 再次出現：作者：〈篇名〉或《書名》，頁碼。
- (13) 同出處連續出現：同上，頁碼。
6. 文內數字主要採用阿拉伯數字，如西元年、月、日，及部、冊、卷、期數等；中國年號、古籍卷、頁數用中文數字。
7. 論文內重要人物首次出現時，須以括號註明生卒之西元紀年。
8. 論文內外國人名及特別專有名詞首次出現時，須以括號附註原文。
9. 帝王年號首次出現時，須加公元紀年。
10. 重要書目：
- 如所有資料出處，包括書籍、期刊論文、未出版學位論文等，須按著作作者姓名的漢語拼音順序排列。格式如下：
- A. 專著：作者：《書名》（出版地：出版者，年份）。
- B. 論文集：作者：〈篇名〉，載編者（編）：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
- C. 期刊論文：期刊論文：作者：〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），頁碼。
- D. 未出版學位論文：作者：〈論文名〉（大學，未出版博／碩士論文，年份），頁碼。
- E. 英文專著：Author. *Title*. Place: Publisher, Year of publication.
- F. 英文論文集：Author. “Article Title.” In Editor, ed, *Title of Book*, pp. xx–xx. Place: Publisher, Year of Publication.
- G. 英文期刊論文：Author. “Title of Article.” *Name of Journal* Volume no., Issue no. (year), pp. xx–xx.
- H. 未出版英文學位論文：Author. “Title.” Ph.D. dissertation, University Name, Year.